



UNIVERSITÄTS-  
BIBLIOTHEK  
PADERBORN

## Universitätsbibliothek Paderborn

### Observations De L'Academie Française Sur Les Remarques De M. De Vaugelas

Académie Française

La Haye, 1705

18 Rem. Jusques à, & jusqu'à.

[urn:nbn:de:hbz:466:1-52533](https://nbn-resolving.org/urn:nbn:de:hbz:466:1-52533)

## XVIII. REMARQUE.

*Jusques à, & jusqu'à.*

**T**ous deux sont bons, seulement il faut prendre garde, que si l'oreille desire une syllabe de plus ou de moins pour arrondir une periode, on choisisse celui des deux qui fera cet effet. Les Maistres de l'art demeurent d'accord de cette justesse, & ceux qui ont l'oreille bonne le reconnoissent sans art.

Il faut aussi éviter de dire *jusqu'à*, lorsqu'il y a une repetition de la dernière syllabe *qu'à*, tout proche de la première. Par exemple, je ne dirois pas *jusqu'à quatre*, mais *jusques à quatre*, ni *jusqu'à ce qu'après*, ou *jusqu'à ce qu'ayant* pour fuir la cacophonie. Que si le soin que l'on aura de l'éviter d'un côté, fait que de l'autre on desajuste sa periode, il vaut mieux tomber dans l'inconvenient du mauvais son, pourveu qu'il ne choque pas trop rudement l'oreille, que de rompre la juste cadence d'une periode. Mais avec un peu de soin, on se peut exempter de l'un & de l'autre.

Je dirois aussi *jusques à quand*, & non pas *jusqu'à quand*.

Cette difference de *jusques à*, & *jusqu'à*, sert aussi à rompre la mesure d'un vers, quand il se rencontre dans la prose.

En cette proposition *jusques à* ou *jusqu'à*, ou *jusqu'aux* au pluriel, il y a encore une chose à remarquer qui est assez curieuse; c'est qu'elle tient lieu de certains cas. Par exemple, *Ils ont tué jusqu'aux animaux*; Ici, *jusqu'aux animaux*, tient lieu d'accusatif. *Jusqu'aux plus vils & aux plus abjets des hommes se donnoient la licence de, &c.* Ici, *jusqu'aux plus vils*, tient lieu de nominatif. *Il a donné à tout le monde, il a donné jusqu'aux valets*; Ici il tient lieu de datif.

Quelques-uns disent *jusques à là*, pour dire *jusque là*, & *jusques à icy*, pour dire *jusques icy*; mais l'un & l'autre est barbare.

## OBSERVATION.

On n'a point trouvé qu'il y eust de cacophonie dans ces deux phrases de M. de Vaugelas, *jusqu'à ce qu'après*, *jusqu'à ce qu'ayant*, & l'on croit qu'elles satisfont plus l'oreille que ne feroient celles-ci, *jusques à ce qu'après*, *jusques à ce qu'ayans*, qui semblent moins naturelles. La préposition *jusqu'à* & *jusqu'aux* peut fort bien tenir lieu de nominatif & d'accusatif, suivant la Remarque, mais on n'a pas approuvé qu'elle servist de datif dans cette phrase, *il a donné jusqu'aux valets*, à cause de l'équivoque qu'y fait le verbe

verbe *donner* qui n'a point d'accusatif, en sorte qu'il paroist qu'on veuille dire, *il a donné tout & les valets mesme*. Pour ne laisser aucune équivoque, il faudroit dire, *il a donné à tout le monde, & mesme jusqu'aux valets*. Ce ne seroit pas mal parler que de dire, *il escrivit jusqu'aux moindres de l'assemblée*, parce que *jusqu'aux moindres* ne peut estre que datif dans cette phrase, au lieu que *jusqu'aux valets* avec le verbe *donner* peut estre regardé comme accusatif. On ne scauroit trop dire que *jusques à la*, & *jusques à icy*, sont des expressions barbares, & qu'elles doivent estre bannies entierement de la Langue.

## XIX. REMARQUE.

*Mais mesmes.*

**I**L se dit & s'escriit communément, & tous les bons Autheurs s'en servent; mais parce que plusieurs font difficulté d'en user à cause de la rudeffe de ces trois syllabes, ou pour mieux dire, à cause d'une mesme syllabe repetée trois fois, j'ay creu qu'il le falloit deffendre, & que c'estoit un scrupule, qu'on ne doit ny faire ny souffrir. Premièrement nous avons l'authorité de tous les bons Escrivains, anciens & modernes, qui après *non seulement*, ont accoustumé de le mettre; comme, *non seulement il luy a pardonné, mais mesmes il luy a fait du bien*. En